

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/184337>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Переводоведение

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1 СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ, ОБРАЗОВАННЫХ СОПОЛОЖЕНИЕМ 5

1.1. Особенности английских определений 5

1.2. Характеристика определений, образованных соположением 8

Выводы по Главе 1 9

ГЛАВА 2 АНГЛИЙСКИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ СОПОЛОЖЕНИЕМ В МАТЕРИАЛАХ СМИ 10

2.1. Специфика английского публицистического стиля 10

2.2. Особенности определений, образованных соположением в англоязычных СМИ 26

Выводы к Главе 2 28

ГЛАВА 3 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОД ОПРЕДЕЛЕНИЙ, ОБРАЗОВАННЫХ СОПОЛОЖЕНИЕМ 30

3.1. Обзор переводческих трансформаций и переводческих приемов 30

3.2. Анализ принципов перевода материалов англоязычных СМИ, содержащих определения, образованные соположением 40

Выводы к Главе 3 53

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 54

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 56

ВВЕДЕНИЕ

Определение является второстепенным членом предложения, который, обозначая признак предмета, отвечает на такие вопросы: what? What kind of? - какой?; which? - который?; whose? - чей?; how much? How many? - сколько? Исходя из определения этого члена предложения, становится понятно, что относится он в большинстве случаев к имени существительному. Изредка может относиться к местоимению one и местоимениям-существительным, производным от some, any, every, no.

Определение может определять любой член предложения и обычно располагается до или после определяемого слова, поэтому может находиться в любой части предложения. Определение часто затрудняет понимание структуры предложения, особенно когда оно выражено не одним словом, а группой слов или придаточным предложением. В связи с этим при переводе английских определений могут возникать трудности, следовательно работа, цель которой анализ перевода определений, образованных соположением, является актуальной.

Для достижения поставленной цели в исследовании были сформулированы следующие задачи:

- описать особенности английских определений;
- привести характеристика определений, образованных соположением;
- исследовать специфику английского публицистического стиля;
- исследовать особенности определений, образованных соположением в англоязычных СМИ;
- привести обзор переводческих трансформаций и переводческих приемов;
- провести анализ принципов перевода материалов англоязычных СМИ, содержащих определения, образованные соположением.

Объектом исследования являются определения, образованные соположением, а предметом – перевод определений.

Материалом исследования послужили англоязычные СМИ: "The Times", "The Observer", "New York Post", "The Moscow Times", "The New York Times",

"USA Today", "The Irish Times", "The Wall Street Journal", "New York Post".

Источником исследования послужили труды лингвистов А. В. Кухаренко, И Р. Гальперин, В. А. Маслова, А.

Д., В. В. Виноградова и др. а также, теоретиков и практика перевода: Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкер, И. С. Алексеевой и др.

Методами исследования послужил метод анализа, а также статистический метод.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в теории перевода англоязычной лексики, содержащей определения.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в практике перевода не только заголовков, но и любого публицистического текста, содержащего определения.

Структура работы состоит из введения, трех глав, заключения и списка используемой литературы.

ГЛАВА 1 СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ, ОБРАЗОВАННЫХ СОПОЛОЖЕНИЕМ

1.1. Особенности английских определений

Определение обычно относится к существительному и входит в состав того члена предложения, которым является определяемое существительное [Беляева 1984, 112].

Определение может быть препозитивным и постпозитивным. Оно может быть выражено как одним словом, так и целым словосочетанием.

Препозитивное определение стоит перед определяемым существительным и может быть выражено:

1) прилагательным:

I have translated an interesting article.

Я перевел интересную статью.

2) причастием (Participle I или Participle II):

The destroyed bridge was soon reconstructed.

Разрушенный мост был скоро восстановлен.

They stopped a fast-running taxi.

Они остановили быстро мчавшееся такси.

3) местоимением, имеющим значение прилагательного;

Which book may I take?

Какую книгу мне можно взять?

Take any book you like.

Возьмите любую (книгу).

4) числительным (количественным и порядковым):

Several thousand students take part in research work.

Несколько тысяч студентов принимают участие в исследовательской работе.

The Cherepanovs constructed the first locomotive in Russia.

Черепановы сконструировали первый в России паровоз.

5) существительным (в форме общего или притяжательного падежа):

This steam engine is of great capacity.

Этот паровой двигатель имеет большую мощность

Railway tracks are regularly examined.

Железнодорожные пути систематически проверяются.

The refrigeration circuit diagram is shown below.

Внизу показана диаграмма холодильного цикла.

The Cherepanovs' locomotive was used for driving coal cars.

Паровоз Черепановых использовался для перевозки угольных вагонов.

6) группой слов:

The first post-war five-year plan was fulfilled in four years.

Первая послевоенная пятилетка была выполнена в четыре года.

This plant is equipped with the most up-to-date machinery.

Этот завод оборудован самыми современными машинами.

Постпозитивное определение стоит после определяемого существительного и может быть выражено:

1) Participle II:

The method adopted proved very effective.

Принятый метод оказался очень эффективным.

2) причастным и оборотами (Participle I или II с относящимися к ним словами):

Early in the morning we meet students hurrying to the Institute.

Рано утром мы встречаем студентов, которые торопятся в институт.

The damages done to our national economy during World War II were very great.

Ущерб, нанесенный нашему народному хозяйству во время второй мировой войны, был очень велик.

3) причастием с предшествующими союзами as, when и др.:

This figure shows the appearance of pure copper when polished.

Этот рисунок показывает, как выглядит чистая отполированная медь.

4) существительным с предлогом:

The rooms of Moscow University are large and light.

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
2. Бархударов Л.С. Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – Либроком, 2013. – 42 с.
1. Бархурдаров, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархурадов. - Изд. 2-е. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235
1. Беляева М.А. Грамматика английского языка / М.А. Беляева. М.: Высш. шк., 1984. 226 с.
2. Влавацкая М. В. Комбинаторная лингвистика: аспекты изучения сочетаемости слов. Новосибирск : НГТУ, 2016. 244 с
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: УРСС, 2004. - 144 с.
4. Голикова Ж.А., Перевод с английского на русский, 2008.
5. Исаева А.Ю. Заголовок как важнейшая прагматическая единица газетной статьи. Молодой ученый. 2016. № 7-5 (111). С. 26-28.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с
7. .Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие / В.А. Кухаренко. М.: Флинта; Наука, 2009. 332 с.
8. Челидзе М.Ш., Церцвадзе М.Г. Использование языковой игры в газетном заголовке. Ученый XXI века. 2015. № 3-4 (4-5). С. 20-23.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия. 2001. с. 183.
10. Hofstede Insights [Электронный ресурс] <https://www.hofstede-insights.com/product/compare-countries/> (дата обращения 03.04.2021)
11. NATO [Электронный ресурс] <https://www.nato.int/> (дата обращения 20.05.2021)
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2016. С.244.
13. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода [Электронный ресурс] <https://www.twirpx.com/file/925316/> (дата обращения 23.05.2021)
14. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.475.4973&rep=rep1&type=pdf> (дата обращения 23.05.2021)
15. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
16. Collins Dictionary [Электронный ресурс] <https://www.collinsdictionary.com/translator>

Источники

17. After a year of Covid, a behaviour crackdown is an insult to England's children (Gavin Williamson's plan to create 'behaviour hubs' for schools is as dispiriting as it is predictable and unimaginative) [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/09/covid-behaviour-england-children-schools> (датаобращения 18.04.2021)
18. Are Covid passports a threat to liberty? It depends on how you define freedom [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/10/covid-passports-threat-to-liberty-freedom-pandemic> (датаобращения 18.04.2021)
19. As the UK inches towards normality, those with long Covid must not be forgotten [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/14/long-covid-uk-impact-society> (датаобращения 18.04.2021)
20. Becoming a hiker in your 50s: 'I always have more in my tank than I thought' [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/20/becoming-a-hiker-in-your-50s-i-always-have-more-in-my-tank-than-i-thought> (датаобращения 18.04.2021)

21. Brain fog: how trauma, uncertainty and isolation have affected our minds and memory [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/14/brain-fog-how-trauma-uncertainty-and-isolation-have-affected-our-minds-and-memory> (дата обращения 20.04.2021)
22. Cheer up! The happiness guru on how to feel better [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/18/cheer-up-the-happiness-guru-on-how-to-feel-better> (дата обращения 18.04.2021)
23. Compulsory worship of national symbols is the sure sign of a culture in decline [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/19/worship-national-symbols-culture-decline-flags-statues> (дата обращения 18.04.2021)
24. Dog-bite Britain: the problem with the pandemic puppy explosion [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/15/dog-bite-britain-the-problem-with-the-pandemic-puppy-explosion> (дата обращения 20.04.2021)
25. Dominic Cummings, the last thing the troubled civil service needs is your advice [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/dominic-cummings-the-last-thing-the-troubled-civil-service-needs-is-your-advice> (дата обращения 18.04.2021)
26. Every woman who sees this film will secretly cheer its antiheroine [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/17/every-woman-who-sees-this-film-will-secretly-cheers-its-antiheroine> (дата обращения 18.04.2021)
27. How big are the blood-clot risks of the AstraZeneca jab? [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/theobserver/commentisfree/2021/apr/11/how-big-are-the-blood-clot-risks-of-the-az-jab> (дата обращения 18.04.2021)
28. I don't blame colleagues for leaving the NHS: the government has betrayed them [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/06/colleagues-leaving-nhs-government-betrayed> (дата обращения 18.04.2021)
29. If Boris Johnson has his way, a woman's work will truly never be done [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/if-boris-johnson-has-his-way-a-womans-work-will-truly-never-be-done> (дата обращения 18.04.2021)
30. Ignore the pessimism: Covid vaccines are quietly prevailing [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/12/ignore-scare-stories-covid-vaccines-variants-scientific-optimism> (дата обращения 18.04.2021)
31. 'I'm hungry for something decadent!': readers on 11 restaurants they have missed most [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/food/2021/apr/16/i-cant-wait-to-eat-food-i-havent-cooked-readers-on-12-restaurants-they-have-missed-most> (дата обращения 18.04.2021)
32. Internet newspaper "The Times". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.thetimes.co.uk/> (дата обращения 20.04.2021)
33. Internet newspaper "The Observer". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.theobserver.com/> (дата обращения 20.04.2021)
34. Internet newspaper "New York Post". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://nypost.com/> (дата обращения 20.04.2021)
35. Internet newspaper "The Moscow Times". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.themoscowtimes.com/> (дата обращения 20.04.2021)
36. Internet newspaper "The New York Times". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.nytimes.com/> (дата обращения 20.04.2021)
37. Internet newspaper "USA Today". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.usatoday.com/> (дата обращения 20.04.2021)
38. Internet newspaper "The Irish Times". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.irishtimes.com/> (дата обращения 20.04.2021)
39. Internet newspaper "The Wall Street Journal". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.wsj.com/> (дата обращения 20.04.2021)
40. Internet newspaper "New York Post". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://nypost.com/> (дата обращения 20.04.2021)
41. It looks terrible and it's going in the bin: the lockdown outfits readers won't miss [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/19/it-looks-terrible-and-its-going-in-the-bin-the-lockdown-outfits-readers-wont-miss> (дата обращения 20.04.2021)
42. I thought moving house would cure my brain fog. But it is still as bad as ever [Электронный ресурс]

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/19/i-thought-moving-house-would-cure-my-brain-fog-but-it-is-still-as-bad-as-ever> (датаобращения 20.04.2021)

43. I'm not ready for other people's sweat to drip on me': will clubbing survive the pandemic? [Электронный ресурс] <https://www.theguardian.com/music/2021/apr/17/im-not-ready-for-other-peoples-sweat-to-drip-on-me-will-clubbing-survive-the-pandemic>(датаобращения 18.04.2021)

44. Is Luther not black enough if he doesn't eat jerk chicken? [Электронный ресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/is-luther-not-black-enough-if-doesnt-eat-jerk-chicken>(датаобращения 18.04.2021)

45. It's not what you earn, but what your parents have that truly counts [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/its-not-what-you-earn-but-what-your-parents-have-that-truly-counts> (датаобращения 18.04.2021)

46. Is the 'new muon' really a great scientific discovery? Fornow, I'mcautious [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/19/new-muon-scientific-discovery-physicists-headline-announcements>(датаобращения 18.04.2021)

47. Laura Dockrill on parenting, paranoia and postpartum psychosis: 'I thought I'd been hijacked by a devil' [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/society/2021/apr/19/laura-dockrill-on-parenting-paranoia-and-postpartum-psychosis-i-thought-id-been-hijacked-by-a-devil> (датаобращения 20.04.2021)

48. Let's not go back to the denial and delusion of the Thatcher years (Nostalgia, royal navel-gazing and angst: modern Britain is in danger of repeating the mistakes of 40 years ago) [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/denial-delusion-thatcher-years-nostalgia-royal-modern-britain> (датаобращения 18.04.2021)

49. Mark Zuckerberg, the modern Bond villain, is now coming for your children (Instagram for kids?) [Электронный ресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/17/mark-zuckerg-the-modern-bond-villain-is-now-coming-for-your-children>(датаобращения 18.04.2021)

50. New York deserves better than Andrew Cuomo's towering folly [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/uk-news/commentisfree/2021/apr/18/new-york-deserves-better-than-andrew-cuomos-towering-folly> (датаобращения 18.04.2021)

51. Nose, legs and ... carbon footprint? Three things you need to know to pick the perfect wine [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/greener-grapes/2021/mar/29/nose-legs-and-carbon-footprint-what-you-need-to-know-to-pick-the-perfect-wine> (датаобращения 20.04.2021)

52. On Covid vaccine safety, how do we close the gap between risk perception and reality? [Электронный ресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/09/covid-vaccine-safety-risk-perception-reality-az-jab>(датаобращения 18.04.2021)

53. Pet time and power naps: working from home during the Covid crisis [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/world/2021/apr/15/pet-time-and-power-naps-working-from-home-during-the-covid-crisis> (датаобращения 20.04.2021)

54. Put an end to the Tory conveyor belt of sleaze and favours [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/politics/2021/apr/15/put-an-end-to-the-tory-conveyor-belt-of-sleaze-and-favours> (датаобращения 18.04.2021)

55. The Belfast violence shows young working-class people have been failed again [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/13/belfast-violence-young-working-class-people-failed> (датаобращения 18.04.2021)

56. The Guardian view on Prince Philip's funeral: an era is ending [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/16/the-guardian-view-on-prince-philips-funeral-an-era-is-ending> (датаобращения 18.04.2021)

57. 'The most expensive aren't necessarily the best': how to buy running shoes online [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/19/the-most-expensive-arent-necessarily-the-best-how-to-buy-running-shoes-online> (датаобращения 18.04.2021)

58. The night Prince Philip told me he was a 'European mongrel', and happy that way [Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/the-night-prince-philip-told-me-he-was-a-european-mongrel-and-happy-that-way> (датаобращения 18.04.2021)

59. The world needs a patent waiver on Covid vaccines. Why is the UK blocking it? [Электронный ресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/patent-waiver-covid-vaccines-uk-variants>(датаобращения 18.04.2021)

60. The world won't be a greener place until it's a fairer one [Электронныйресурс]

<https://www.theguardian.com/world/commentisfree/2021/apr/09/world-greener-fairer-climate-crisis-social-contract-poor-vulnerable> (датаобращения 18.04.2021)

61. Undermining the AstraZeneca jab is a dangerous act of political folly (Spreading fears over the Oxford vaccine undercuts science and public health) [Электронныйресурс]

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/03/undermining-the-astrazeneca-jab-is-a-dangerous-act-of-political-folly> (датаобращения 18.04.2021)

62. Why is the right obsessed with 'defending' borders? Because it sees citizenship as a commodity

[Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/19/conservatives-citizenship-human-right-asylum-seekers-migrants-hong-kong> (датаобращения 18.04.2021)

63. Why the big bright dress will be a post-lockdown fashion staple [Электронныйресурс]

<https://www.theguardian.com/fashion/2021/apr/16/big-bright-dress-post-lockdown-fashion> (датаобращения 18.04.2021)

64. TheSUN [Электронный ресурс] <https://www.thesun.co.uk>

65. The Guardian [Электронный ресурс] <https://www.theguardian.com>

66. The Daily Express [Электронный ресурс] <http://www.express.co.uk>

67. The Telegraph [Электронный ресурс] <http://www.telegraph.co.uk>

68. The Mirror [Электронный ресурс] <http://www.mirror.co.uk>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/184337>